

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poprowadzę niewidomych drogą, której nie znali, sprawię, że pójdą nieznanymi sobie ścieżkami, ciemne miejsce* zamienię** przed nimi w światło, wyboje w równinę – to są te rzeczy. Dokonam ich i od nich nie odstąpię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i poprowadzę niewidomych drogą, której nie znali, sprawię, że pójdą nieznanymi sobie szlakami, ciemne miejsca rozjaśnię przed nimi, a wyboje zamienię w równinę — tego właśnie dokonam, od tego nie odstąpię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiodę ślepych drogą, której nie znali, poprowadzę ich ścieżkami, o których nie wiedzieli. Ciemność zamienię w światłość przed nimi, a miejsca nierówne — w równinę. To są rzeczy, które dla nich uczynię, a nie opuszczę ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powiodę ślepych drogą, której nie znali, a ścieżkami, o których nie wiedzieli, poprowadzę ich; obrócę przed nimi ciemności w światłość, a co nierównego, w równinę. Toć jest, co im uczynię, a nie opuszczę ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przywiodę ślepe na drogę, której nie wiedzą, i szcieżkami, których nie znali, uczynię, że chodzić będą. Uczynię przed nimi ciemność światłością, a krzywe prostymi: te słowa uczyniłem im, a nie opuściłem ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprawię, że niewidomi pójdą po nieznanej drodze, powiodę ich ścieżkami, których nie znają, ciemności zamienię przed nimi w światło, a wyboiste miejsca w równinę. Oto są rzeczy, których dokonam i nie zaniecham.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poprowadzę ślepych drogą, której nie znają, ścieżkami im nieznanymi ich powiodę, ciemność przed nimi obrócę w jasność, a miejsca nierówne w równinę. Oto rzeczy, których dokonam i nie zaniedbam ich!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poprowadzę niewidomych drogą, której nie znali, sprawię, że pójdą ścieżką, o której nie wiedzieli. Ciemności zmienię przed nimi w światło, miejsca wyboiste w równinę. To są dzieła, których na pewno dokonam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niewidomych powiodę drogą, której nie znali, poprowadzę ich nieznanymi ścieżkami. Ciemność przed nimi zamienię w światłość, a tereny wyboiste w równinę. To są rzeczy, które czyniłem i których nie zaniecham”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ślepych powiodę drogą, (której nie znali), poprowadzę ścieżkami, (o których nie wiedzieli). Ciemność zamienię w światłość przed nimi, a wyboiste tereny - w równinę. To są sprawy, których Ja dokonam i których nie poniecham.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сліпих приведу дорогою, якої вони не взнали, і зроблю, щоб вони ходили стежками, яких не знали. Зроблю їм темряву у світло і покручене в просте. Я зроблю ці слова і не оставлю їх.

¹⁾ ciemne miejsce, מַחֲשָׁךְ (machsach): wg 1QIsa a : ciemne miejsca, מְהוּשִׁים .

²⁾ zamienię, אָשִׁימָה : w 1QIsa a : .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poprowadzę ślepych po drodze, której nie znali; powiodę ich po nieznanym im szlakach; ciemność przed nimi przemienię w światło, a manowce zamienię w prostą drogę. Oto rzeczy, które spełnię oraz ich nie zaniecham.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sprawię, że ślepi pójdą drogą, której nie znali; spowoduję, że będą stąpać szlakiem, którego nie znali. Ciemne miejsce przemienię przed nimi w światło, a nierówny teren w równinę. Oto, co dla nich uczynię; i nie opuszczę ich”.